

Zeitschrift: Ingénieurs et architectes suisses
Band: 120 (1994)
Heft: 12

Sonstiges

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 03.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

«Il faut combattre la laideur énergiquement»

Avertissement – Avec l'accord de leur auteur et à l'intention de nos lecteurs non germanophones, nous avons traduit les vignettes et phylactères de la page reproduite ici. Pour ce qui est, toutefois, des paroles ou écrits attribués à Ch.-E. Jeanneret lui-même, on voudra bien nous pardonner de n'avoir, faute de temps, pu en rechercher la formulation française originale dans les diverses sources citées. Que les exégètes de l'œuvre de Le Corbusier nous pardonnent donc ces retraductions françaises après un détour par la langue de Goethe...

(Réd.)

Extrait de la bande dessinée «Jünglingserwachen», éditée par Hochparterre (références bibliographiques en deuxième page de couverture)



201

Outre des principes généraux pour l'urbanisme, le pamphlet «La construction des villes»³⁾ - qui devait porter les signatures de L'Eplattenier et d'Edouard - contenait également des propositions d'embellissements concrètes⁴⁾ pour La Chaux-de-Fonds, toutes fidèlement inspirées de Camillo Sitte⁵⁾. Edouard n'en espérait rien moins que...

³⁾ Lettre à L'Eplattenier, 2 juin 1910

⁴⁾ Jeanneret: «La Construction des villes»

⁵⁾ Le manuscrit est resté inachevé

⁴⁾ Propositions documentées dans «La Chaux-de-Fonds et Jeanneret avant Le Corbusier», cat., pp. 78-87

⁵⁾ Outre l'édition originale du «Städte-Bau» de Sitte, Edouard se réfère aussi à la traduction française de C. Martin, qui contient un chapitre supplémentaire intitulé «Des rues»

⁶⁾ A l'époque, Edouard lisait le journal socialiste «La Sentinelie»: «Il y a là-dedans un espoir si puissant en quelque chose de meilleur, de plus juste, de plus noble...» (Lettre à ses parents, début mai 1910)

⁷⁾ Jeanneret, projet d'étude urbanistique joint à la lettre à L'Eplattenier, du 16.4.10

⁸⁾ Rapport de la réunion de l'Union des villes, p. 28

⁹⁾ Lettre à l'Eplattenier, 27.6.1910

¹⁰⁾ Lettre à Ritter, 6.9.1910